

**B1
B2**



MÉTHODE D'APPRENTISSAGE

Perfectionnement

Gérald Leroy



Perfectionner son anglais en 365 jours

Conseils donnés aux élèves pour bien gérer cette méthode d'anglais :

- **Faites** une leçon par jour.
- **Relisez deux fois** la leçon pour bien la mémoriser.
- **Lisez** attentivement les règles de grammaire.
- **Apprenez** régulièrement le vocabulaire nouveau et copiez-le dans un cahier afin de bien l'assimiler.
- **Cherchez** dans un **dictionnaire** les mots de vocabulaire inconnus quand ceux-ci ne sont pas traduits.
- Si vous trouvez la leçon du jour trop courte, **vous pouvez en faire une deuxième** pour vous avancer et gagner du temps. En revanche, si la leçon est un peu plus longue ou plus complexe, passez plus de temps sur celle-ci.
- **Effectuez les exercices** de **version** et de **thème** proposés, puis regardez les solutions données dans le corrigé. Cinq phrases par jour suffiront.

oo

Signes et abréviations utilisés tout au long de l'ouvrage :

- Remarque importante. Quand plusieurs remarques s'inscrivent dans une suite logique, elles sont numérotées par les caractères spéciaux suivants : ①, ②, ③, etc.
- Point important, qui dépend souvent d'un exemple donné ou d'une règle de grammaire déjà évoquée.
- 🚫 Attention ! Piège ou erreur courante commise par les Français qui apprennent l'anglais.
- Tous les exemples qui illustrent des points de grammaire ou des notes sont précédés de cette flèche.

oo

- Pour faciliter la compréhension des leçons et permettre une meilleure mémorisation des connaissances, il nous a paru bon de mettre l'**anglais** en caractères roses et le **français** en caractères noirs.
- Ce deuxième volume s'adresse non seulement à des personnes qui ont déjà une bonne connaissance de l'anglais, mais aussi à tous ceux qui veulent se perfectionner.



Leçon n° 1

La traduction de la négation « **ne... plus** »

La négation « **ne... plus** » peut se traduire de plusieurs manières :

- Tu *ne* peux *plus* faire cela. *You can't do this any longer. You can no longer do this.*
- Je *n'écrai* *plus* de livres. *I will write no more books. I won't write any more books.*
- Pour mettre en place ce genre de structure, il faut déjà commencer par « **ne... pas** » et ensuite passer à « **ne... plus** » :
 - Tu *ne* peux *pas* faire cela. *You can't do this.*
 - ↳ Une fois que ma phrase avec « **ne... pas** » est correctement traduite, je la conserve et ajoute le mot « **plus** ».
 - *I can't do this any longer.*

Lorsqu'il y a déjà la négation **not** dans une phrase, il suffit d'ajouter **any longer** ou **any more**. Lorsque le verbe est à la **forme affirmative**, il faut mettre **no longer** ou **no more**, suivant les cas.



Leçon n° 2

Le pronom relatif **that** parfois très utile

That est parfois un remplaçant très utile et même indispensable lorsque l'antécédent désigne à la fois une **personne** et un **animal non familier** :

- *The soldiers and the horses that were crossing the bridge were tired out.*

Les *soldats* et les *chevaux* **qui** traversaient le pont étaient épuisés.

Who ne conviendrait pas ici puisqu'il serait relié uniquement aux soldats et **which** non plus puisqu'il désignerait seulement les chevaux. **That** permet donc de concilier les deux et de résoudre la difficulté.



Leçon n° 3

Autres sens de **this** et **that**

- **This** et **that** traduisent parfois l'expression **par-ci... par-là** :
 - *Gerald this, Gerald that!* Gérald *par-ci*, Gérald *par-là* !
- Dans le style familier, **this** et **that** sont synonymes de **so**, placé devant un **adjectif** ou un **adverbe** :
 - *The fish I caught was that big!* Le poisson que j'ai attrapé était *gros comme cela* !
 - *I didn't expect to see you this early.* Je ne m'attendais pas à vous voir *aussi tôt*.



Plusieurs traductions possibles pour le verbe **devenir**

Le verbe **devenir** peut se rendre de plusieurs manières en anglais :

- par **to get** :
 - *If you dig on, the hole will get bigger.* Si tu continues de creuser, le trou *deviendra* plus gros.
- par **to become** :
 - *Yan has become a cobbler.* Yan est *devenu* cordonnier.
- par **to grow** :
 - *I grew red in the face.* Je suis *devenu* tout rouge.
- par **to turn** :
 - *The magician turned quite pale.* Le magicien *devint* tout pâle.
- par **to go** :
 - *Milton went blind at the end of his life.* Milton est *devenu* aveugle à la fin de sa vie.



Différents sens du mot **now**

Attention au petit mot **now** ! Il ne veut pas toujours dire **maintenant**.

- **Now** s'emploie soit au détour d'un récit pour attirer l'attention du lecteur, soit dans une conversation pour montrer qu'**on change de sujet** :
 - *Now Barabbas was a robber.* Or Barabbas était un voleur. *La Bible*
 - *Now what's the matter with you?* Mais qu'avez-vous *donc* ?
- **Now** repris deux fois dans une phrase signifie **tantôt** :
 - *Now you see him, now you don't.* *Tantôt* tu le vois, *tantôt* tu ne le vois pas.
- **Now** repris deux fois dans une phrase peut aussi vouloir dire « **allons, allons** » :
 - *Now, now, don't cry!* *Allons, allons*, ne pleurez pas !



Moi traduit par **I** et non par **me**

Il arrive que le pronom « **moi** » se traduise par **I** et non par **me**. Ceci s'explique par le fait que « **moi** » est **sujet** du verbe et non **complément**. Cette règle s'applique aussi aux autres **pronoms personnels** :

- *My husband and I are on holiday.* Mon mari et *moi* sommes en vacances.



How + adjectif dans une question

How good¹ are you at guessing who will win? Es-tu doué pour deviner qui va gagner ?

How drunk is he? Dans quel état d'ébriété est-il ?

How accurate is that story? Quelle est la part de vérité dans cette histoire ?

How important is your relationship with Ann? Où en es-tu dans ta relation avec Anne ?

How bossy was I? Étais-je vraiment autoritaire ?

How sugary are those drinks? Ces boissons contiennent-elles beaucoup de sucre ?

1. Les questions où **how** est associé à un **adjectif** expriment généralement une notion de **degré**. On y répond en utilisant des **adverbes** comme **not very, very, quite, extremely**, etc. À la question "*How accurate is that story?*", on pourra répondre : "**Very accurate/Not very accurate**".
2. Il y a une nette différence entre "*How drunk is he?*" et "*Is he drunk?*" Dans le premier cas, il s'agit du degré d'ébriété de la personne, et dans le deuxième cas, on lui demande tout simplement si elle est ivre ou pas, ce qui appelle une réponse par oui ou par non. Néanmoins, certaines questions comme "*how old are you?*", "*how far is it from Dover to Calais?*", "*how tall is he?*" sont devenues des expressions idiomatiques, dépourvues de toute notion de degré.



Ever ou never

Les élèves confondent souvent ces deux **adverbes** qui se traduisent tous les deux par **jamais** :

- **Never** ne s'emploie que dans des **phrases négatives** :
 > *I have never smoked in my life.* Je n'ai *jamais* fumé de ma vie.
- **Ever** s'emploie essentiellement dans des **questions**. Il est alors synonyme de **déjà** :
 > *Have you ever eaten frogs' legs?* Avez-vous *jamais* mangé des cuisses de grenouilles ?
- **Ever** est parfois synonyme de **never** quand un autre terme **négatif** est présent dans la phrase. Étant donné qu'il ne peut y avoir deux **négations** dans la même proposition, on remplace automatiquement **never** par **ever** :
 > *No one will ever want me again.* Plus personne ne voudra *jamais* de moi.



Attention au verbe to look

Il ne faut pas confondre le verbe **to look at** et l'expression **to look + adjectif**. Dans ce cas, le verbe **to look** signifie **sembler, paraître/avoir l'air** » et non **regarder** :

- > *The bridegroom looks sad.* Le marié a l'air triste.
- > *The bride looks attractive.* La mariée a l'air séduisante.



Petites phrases utiles quand on se trouve dans une gare

Where is the waiting-room, please? Où est la salle d'attente, s'il vous plaît ?

A single to London, please. Un aller pour Londres, s'il vous plaît.

A return to Paris, please. Un aller-retour pour Paris, s'il vous plaît.

Don't forget to stamp your ticket! N'oubliez pas de composer votre billet !

I travel first class. Je voyage en première classe.

I travel second class. Je voyage en seconde classe.

I have no luggage. Je n'ai pas de bagages.

What time is the last train to Bristol? À quelle heure est le dernier train pour Bristol ?

Do I have to change trains? Est-ce que je dois changer de train ?

Does this train go to London? Est-ce que ce train va à Londres ?

The train is running late. Le train a du retard.

Where are the ticket machines? Où sont les distributeurs de billets ?



Le participe passé **left**, associé au verbe **to be**, signifie rester

Le verbe **rester** se traduit très souvent par le verbe **to be**, associé au **participe passé left** :

- **There were only two people left¹ in the room.** Il ne *restait* que deux personnes dans la salle.
- **There's no butter left in the fridge.** Il ne *reste* plus de beurre dans le réfrigérateur.
- **There's no room left in the corridor.** Il ne *reste* plus de place dans le couloir.

1. On peut aussi rencontrer le mot **left** en association avec le verbe **to have** :

- **I had four months left to live.** Il me *restait* seulement quatre mois à vivre.
- **I had no white blood cells left.** Il ne me *restait* plus de globules blancs.



La préposition **in** peut parfois indiquer un mouvement

I threw it in¹ the bin. Je l'ai mis à la poubelle.

Put the bags in the kitchen! Mets les sacs à la cuisine !

I got in the cab. Je suis monté *dans* le taxi.

When my son jumps in my bed... Quand mon fils saute *dans* mon lit...

1. La **préposition in** s'utilise normalement quand il n'y a pas de mouvement. Or, ces exemples tout à fait idiomatiques démontrent le contraire. Dans ces phrases, **in** est, en fait, synonyme de **into**.



Des adjectifs composés tout à fait particuliers

En anglais, on peut construire des **adjectifs composés** très longs à partir d'expressions et de phrases complètes. Dans ce cas-là, on reconnaît qu'il s'agit d'un **adjectif** à la présence d'un **tiret** entre chaque mot :

- *It's an **I-want-it-now**¹ world.* C'est un monde où l'on veut tout, tout de suite.
- *Herbal tea could be the **pick-me-up** you need.* Une tisane pourrait être le *remontant* qu'il te faut.
- *There are plenty of **melt-in-the-mouth** chickens.* Il y a beaucoup de *délicieux* poulets.

1. Ces adjectifs à rallonge, souvent difficiles à transcrire, s'accommodent très bien d'une traduction non littérale qui vise davantage à rendre le **sens** qu'à coller aux mots proprement dits.



La place des adjectifs épithètes et des adjectifs apposés

- En anglais, l'**adjectif épithète** se place ordinairement *avant* le nom auquel il se rapporte, tandis qu'en français, il se place soit *avant*, soit *après* :
 - *a **bad** smell* : une *mauvaise* odeur
 - *a **transparent** marble* : une bille *transparente*
 - *a **beautiful brown** wardrobe* : une *belle* armoire *marron*
 - *a **long green** snake* : un *long* serpent *vert*
- La règle de grammaire que nous venons de mentionner n'est pas absolue. Il existe quelques cas, moins courants, où la place de l'**adjectif épithète** est perturbée pour diverses raisons, notamment pour des questions de style. Néanmoins, lorsque les **adjectifs** sont décalés par rapport au **nom** et placés *après* une virgule ou *entre* deux virgules, ils ne sont plus **épithètes** mais **apposés**, comme dans les exemples donnés ci-dessous :
 - ①. Le locuteur désire mettre l'accent sur les **adjectifs** plutôt que sur le **nom**. Il les isole ainsi dans la phrase en les plaçant en apposition *après* le substantif :
 - *He made his way through **outbuildings, strange and unfamiliar**.*
 - *A **wind** sprang up, hot and fierce.*
 - *There were plenty of **hazelnuts, ripe and sweet**.*
 - ②. La phrase sonne parfois beaucoup mieux quand elle est formulée de cette manière :
 - *Mr Gray was a **shortish** man, **clean-shaven and dapper**¹, with big blue eyes.*

1. Si les deux **adjectifs** *clean-shaven* et *dapper* avaient été placés avant le **nom**, la phrase aurait été beaucoup plus lourde, d'autant qu'un troisième **adjectif** (*shortish*) vient déjà renforcer le **substantif**. C'est pourquoi l'auteur a préféré les mettre **en apposition**.



Des adjectifs épithètes placés après le nom dans des expressions consacrées

Dans certaines expressions idiomatiques, l'**adjectif épithète** est toujours placé *après* le nom, surtout pour des titres reconnus par l'institution en place. La règle de base énoncée au début de notre étude est contredite par ces cas peu fréquents :

- *from times immemorial* : depuis des temps *immémoriaux*
- *the Attorney General* : l'avocat *général*
- *the Princess Royal* : la Princesse *royale*
- *a court martial* : une cour *martiale*
- *the Prince Regent* : Le prince *régent*
- *God Almighty* : Le Dieu *Tout-Puissant*
- *The Secretary General* : Le Secrétaire *général*



Des adjectifs épithètes placés après le nom

En **poésie** ou dans les **chansons**, il arrive fréquemment que les règles de grammaire ne soient pas respectées à cause du rythme et du mouvement de la phrase. De ce fait, des **adjectifs épithètes** sont souvent placés *après* le nom pour faire rimer les vers ou créer des sonorités plus agréables. Dans le fameux poème écrit et mis en chanson par Cecil F. Alexander, nous avons la strophe suivante :

*All things bright and beautiful,
All creatures great and small,
All things wise and wonderful¹
The Lord God made them all.*

1. Nous constatons dans cette strophe que les **adjectifs** ont été placés de cette manière dans chaque vers pour une question de rime et d'assonance. *Beautiful* rime avec *wonderful* et *small* avec *all*.



Des adjectifs épithètes placés après le nom

Certains **adjectifs épithètes** qui se terminent par **ible** ou **able** peuvent se placer *après* le **nom** :

- *This is the only solution possible¹*. C'est la seule solution *possible*.
- *The only masks available are sold here*. Les seuls masques *disponibles* se vendent ici.

1. Dans cette phrase, *possible* aurait pu se placer devant le **nom** *solution*. Il en va de même avec l'adjectif *available*.



L'ordre des adjectifs épithètes par rapport au nom

Lorsqu'on a affaire à *plusieurs* **adjectifs** qualifiant le **nom**, il faut respecter certaines règles pour les mettre dans le bon ordre. Généralement, l'adjectif qui se trouve le plus près du nom est celui qui est le plus important. En partant du **nom**, on procède donc dans un ordre décroissant :

- *a short, stocky Italian guide* : un guide *italien, petit et trapu*
- 3 2 1
— ← — +

1. Les adjectifs qui indiquent la **taille** d'un objet ou d'un individu précèdent ceux qui en indiquent la **forme** :

- *a small, round vase* : un *petit vase rond*
- taille forme

2. L'ordre le plus courant pour les **adjectifs** est : *taille/forme/couleur/matière/(nationalité)*. Toutefois, cet ordre peut être perturbé pour des raisons stylistiques :

- *a large, flower-shaped, white silken hanky* : un *grand mouchoir blanc en soie en forme de fleur*
- taille forme couleur matière



L'ordre des adjectifs épithètes par rapport au nom

3. Les adjectifs **little** et **old** doivent être placés impérativement *devant* le **nom**, à moins qu'on ait dans la même phrase un adjectif désignant une **couleur**, une **nationalité** ou une **matière** :

- *a rich old man* : un *vieil homme riche*
- *a cheeky little boy* : un *petit garçon culotté*

• Par contre, dans les exemples suivants, on dit :

- *old wooden chairs* : de *vieilles chaises en bois* (matière)
- *a charming little French girl* : une *charmante petite Française* (nationalité)
- *The little red sailing-boat you bought me*. Le *petit voilier rouge* que tu m'as acheté. (couleur)

4. En principe, on ne met une **virgule** entre les **adjectifs** que lorsque celle-ci peut être remplacée par la conjonction **and**, c'est-à-dire quand les **adjectifs** expriment des idées différentes que l'on peut aisément dissocier :

- *A wild, untouched forest*. Une forêt *sauvage encore vierge*.
- *A tall, scary-looking policeman*. Un *grand policier peu rassurant*.

• Dans certains cas, il est impossible de remplacer **and** par une virgule dans la mesure où les **adjectifs** sont comme deux éléments distincts d'un ensemble homogène :

- *A black and white film*. Un film en *noir et blanc*.
- *A red and blue shirt*. Une chemise *rouge et bleue*.